

WEN SHIN'S MODERN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY



文馨最新英漢辭典

總校訂：楊景邁

主編：蔡進松 余玉照

曹逢甫 曾淵培

編輯：謝國平 陳如鶴

馮隆盛 陳辰夫

龔超群 張惠珠

文馨出版社印行

民國七十六年六月版

文馨最新英漢辭典

聖經紙本：定價新台幣伍佰元整

總校訂：楊 景 邁

主編者：蔡進松 余玉照

曹逢甫 曾淵培

編輯：謝國平 陳如鶴 馮隆盛

陳辰夫 龔超群 張惠珠

發行人：范 發 馨

出版社：文 馨 出 版 社

發行所：文 馨 出 版 社

地址：台北市樂業街94巷7弄1號

電話：7323614·7356103

郵政劃撥：0016425-9

K. K. 音標符號一覽表

子 音 (consonants)			母 音 (vowels)		
音標 符號	例	子	音標 符號	例	子
p	pen, cup		i	eat, bee	
b	boil, cab		ɪ	ill, funny	
t	top, but		e	gain, day	
d	deal, pod		ɛ	end, bed	
k	cat, joke		æ	add, hat,	
g	good, pig			ask, branch	
f	fat, -beef		ɑ	ox, got,	
v	vet, love			calm, -father	
θ	thin, bath		ɑ(r)	cart, bar	
ð	then, bathe		ɔ	dog, soft,	
s	sin, mess			caw, law	
z	zeal, rose		ɔ(r)	order, nor	
ʃ	shop, rush		o	oat, toe	
ʒ	measure, pleasure		u	book, wood	
h	hat, ham		u(r)	poor, tour	
tʃ	chain, catch		u	ouzel, too	
dʒ	job, cage		ʌ	up, nut	
m	mad, dim		ə	aside, extra	
n	bossism, navalism		ɜ	earth, hurt,	
ŋ	net, gun			hurry, courage	
l	listen, garden		ə	actor, butter	
ɪ	ink, sing		aɪ	ice, fly	
l	lot, rule		au	out, cow	
ɪ	nasal, dental		ɔɪ	oil, boy	
j	year, yes		ju	use, new	
w	wag, win				
r	rot, for				
hw	when, who				

略語表

a. adjective	adv. adverb	AF. Anglo-French	Arab. Arabic	Aram. Aramaic	attrib. attributive	auxil. auxiliary	Celt. Celtic	cf. confer	Chin. Chinese	conj. conjunction	Dan. Danish	Du. Dutch	fem. feminine	Flem. Flemish	F. French	G. German	Gael. Gaelic	Gk. Greek	Gmc. Germanic	Goth. Gothic	Heb. Hebrew	Hind. Hindustani	Hung. Hungarian	intl. interjection	Ir. Irish	It. Italian	Jap. Japanese	L. Latin	LG. Low German	LGk. Late Greek	LL. Late Latin	MDu. Middle Dutch	ME. Middle English	Mex. Mexican	MF. Middle French	MHG. Middle High German	ML. Medieval Latin	MLG. Middle Low German	n. noun	neg. negative	NL. Neo-Latin	nom. nominative	n.pl. plural noun	obj. objective	OE. Old English	OF. Old French	OHG. Old High German	ON. Old Norse	ONF. Old North French	p. past	Pers. Persian	phr. phrase	pl. plural	Pol. Polish	Port. Portuguese	poss. possessive	p.p. past participle	Pr. Provençal	pred. predicative	pref. prefix	prep. preposition	pres.p. present participle	pron. pronoun	rel. relative	Russ. Russian	Shak. Shakespeare	sing. singular	Sc. Scottish	Scand. Scandinavian	Skr. Sanskrit	Slav. Slavic	Sp. Spanish	suf. suffix	Turk. Turkish	v. verb	vi. intransitive verb	VL. Vulgar Latin	vt. transitive verb	〔英〕 英國; 英語; 英國的	〔美〕 美國; 美國的	〔法〕 法國; 法國的; 法語	〔加〕 加拿大(的)	〔阿拉伯〕 阿拉伯的; 阿拉伯語	〔俄〕 俄國的; 俄語	〔蘇聯〕 蘇聯	〔愛爾蘭〕 愛爾蘭(的)	〔蘇格〕 蘇格蘭(的)	〔主美〕 主要為美國用語	〔主英〕 主要為英國用語	〔主法〕 主要為法國用語	〔源自美〕 源自美國用語	〔源自英〕 源自英國用語	〔法律〕 法律學	〔主法律〕 主要為法律用語	〔方〕 方言	〔俚〕 俚語的	〔鄉〕 鄉俗的	〔文〕 文學用語	〔口〕 口語	〔兒〕 兒語	〔詩〕 詩中用語	〔罕〕 罕用語	〔古〕 古語	〔諺〕 諺語	〔輕蔑〕 輕蔑語	〔諷刺〕 諷刺語	〔競賽〕 競技比賽	〔球賽〕 球類比賽	〔高球〕 高爾夫球	〔板球〕 板球	〔棒球〕 棒球	〔希神〕 希臘神話	〔羅神〕 羅馬神話	〔史〕 歷史(的)	〔英史〕 英國歷史(的)	〔羅史〕 羅馬歷史(的)	〔聖〕 聖徒	〔宗〕 宗教	〔軍〕 軍事; 軍事用語	〔哲〕 哲學	〔邏輯〕 邏輯學	〔神學〕 神學(的)	〔動〕 動物學(的)	〔植〕 植物學(的)	〔化〕 化學	〔物理〕 物理學	〔生物〕 生物學	〔生化〕 生物化學	〔古生〕 古代生物	〔畫〕 繪畫	〔解〕 解剖學	〔海〕 航海	〔空〕 航空	〔樂〕 音樂	〔機〕 機械	〔電〕 電學; 電氣	〔電算〕 電子計算機	〔建〕 建築學	〔築城〕 築城	〔經〕 經濟學	〔幾何〕 幾何學	〔語音〕 語音學	〔言〕 語言學	〔聲韻〕 聲韻學	〔工〕 工學	〔昆〕 昆蟲	〔貝〕 貝殼	〔商〕 商業	〔數〕 數學	〔地〕 地理學	〔地質〕 地質學	〔礦〕 礦業; 礦冶	〔農〕 農業	〔攝〕 攝影	〔政〕 政治	〔美術〕 美術	〔傳〕 傳記	〔紡〕 紡織	〔染〕 染料; 染色	〔徽〕 徽章	〔織〕 紡織	〔倫〕 倫理學	〔醫〕 醫學	〔藥〕 藥學	〔外科〕 外科醫學	〔無線〕 無線電	〔通訊〕 通訊	〔影〕 電影	〔視〕 電視	〔文法〕 文法學	〔天〕 天文學	〔光〕 光學	〔氣象〕 氣象學	〔英國教〕 英國國教	〔英教會〕 英國教會	〔顏料〕 繪畫顏料	〔信〕 通信
-------------------	------------------	-----------------------	-------------------	--------------------	--------------------------	-----------------------	-------------------	-----------------	--------------------	------------------------	------------------	----------------	--------------------	--------------------	----------------	----------------	-------------------	----------------	--------------------	-------------------	------------------	-----------------------	----------------------	-------------------------	----------------	------------------	--------------------	---------------	---------------------	----------------------	---------------------	------------------------	-------------------------	-------------------	------------------------	------------------------------	-------------------------	-----------------------------	--------------	--------------------	--------------------	----------------------	------------------------	---------------------	----------------------	---------------------	---------------------------	--------------------	----------------------------	--------------	--------------------	------------------	-----------------	------------------	-----------------------	-----------------------	---------------------------	--------------------	------------------------	-------------------	------------------------	---------------------------------	--------------------	--------------------	--------------------	------------------------	---------------------	-------------------	--------------------------	--------------------	-------------------	------------------	------------------	--------------------	--------------	----------------------------	-----------------------	--------------------------	----------------------	------------------	----------------------	-----------------	-----------------------	------------------	--------------	-------------------	------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	---------------	--------------------	-------------	--------------	--------------	---------------	-------------	-------------	---------------	--------------	-------------	-------------	---------------	---------------	----------------	----------------	----------------	--------------	--------------	----------------	----------------	----------------	-------------------	-------------------	-------------	-------------	-------------------	-------------	---------------	-----------------	-----------------	-----------------	-------------	---------------	---------------	----------------	----------------	-------------	--------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-----------------	-----------------	--------------	--------------	--------------	---------------	---------------	--------------	---------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	--------------	---------------	-----------------	-------------	-------------	-------------	--------------	-------------	-------------	-----------------	-------------	-------------	--------------	-------------	-------------	----------------	---------------	--------------	-------------	-------------	---------------	--------------	-------------	---------------	-----------------	-----------------	----------------	-------------

拼字與發音的關係

(1) 短母音 a=[æ]:bat, ap·ple ['æpl] e=[e]:hen, less, mer·ry ['meri] i, y=[i]:sit, hymn, bit·ter ['bitə] o=[ɑ]:hot, dol·lar ['dɒlə] u=[ʌ]:cut, but·ter ['bʌtə] oo=[u]:book	(2) 一個母音字母+r ar=[ɑr]:car, card er=[ɜ]:her, herd ir=[ɜ]:sir, bird or=[ɔr]:for, north ur=[ɜ]:fur, burn	(8) 子音 b=[b]:big c=[k]:cut, cry (e, i, y 前的)c=[s]:ice, icy, city ch=[tʃ]:child ck=[k]:dock d=[d]:dog dg=[dʒ]:edge f=[f]:five g=[g]:go (e, i, y 前的)g=[dʒ]:gem, giant, Gypsy h=[h]:hat j=[dʒ]:jam k=[k]:king l=[l]:little m=[m]:moon n=[n]:noon (k, c[k], q, x 前的)n=[ŋ]: tank, uncle, banquet, sphinx ng=[ŋ]:king p=[p]:pipe ph=[f]:photo qu=[kw]:queen (母音前的)r=[r]:red s=[s]:seven sh=[ʃ]:shut si, su=[ʒ]:vision, pleasure tch=[tʃ]:match th=[θ]:think, nothing th=[ð]:they, father v=[v]:five (母音前的)w=[w]:way wh=[hw]:when x=[ks]:box (母音前的)y=[j]:yes z=[z]:zero
(3) 長母音, 雙母音 a, ai, ay=[e]:case, fail, say a=[æ]:ask, past, plant e, ee, ea, ie=[i]:we, eve, see, sea, field i, y=[ai]:fine, cry o, oa=[ɑ]:stone, coat u, eu, ew=[ju]:cue, use, feud, few au, aw=[ɔ]:sauce, saw oo=[u]:too, moon ou, ow=[au]:sound, cow oi, oy=[ɔi]:oil, boy	(4) 一個母音字母+re 兩個母音字母+r are, air=[ɛr]:care, fair ere, eer, ear, ier=[ir]:here, beer, hear, pier ire=[air]:fire ore=[ɔr]:store ure=[jur]:cure oor=[ur]:poor our=[aur]:sour	
(5) 輕音節的母音字母 a, e, o, u=[ə]:ago, si·lent, lem·on, cir·cus i, y, e=[i]:pit·i·ful, city, be·gin	(6) 輕音節的母音字母+r ar, er, o(u)r, ur=[ə]: beg·gar, bet·ter, ac·tor, col·o(u)r, mur·mur	
(7) 字尾的 e 字尾的 e, 若其前為長母音或雙母音 + 子音字母 c, g, th [s, dʒ, ð], 則 e 不發音: ice [aɪs], age [edʒ], bathe [beð]		

句型表

動詞類型	例	子
1: [動]	Birds <i>sing</i> . / The sun is <i>shining</i> brightly.	
2: [+副]	He <i>came in</i> . / I <i>get up</i> at six.	
3: [+介+(代)名]	He <i>came into</i> the room. / They <i>sat on</i> the sofa.	
4: [+補]	This is mine. / I <i>feel</i> unwell.	
5: [+as 補]	He <i>acted as</i> interpreter.	
6: [+受]	Everybody <i>loves</i> her. / I <i>bought</i> the book yesterday.	
7: [+受+副]	She <i>took</i> her hat <i>off</i> . / He has <i>brought about</i> her ruin.	
8: [+to-V]	He <i>wants to</i> see you. / They <i>seem to</i> be happy.	
9: [+wh.+to-V]	I don't <i>know what to</i> do.	
10: [+V-ing]	We <i>stopped walking</i> . / She <i>stood waiting</i> for me.	
11: [+that 子句]	He <i>said that</i> you should go there.	
12: [+wh. 子句]	Do you <i>know where</i> he lives?	
13: [+受+介+(代)名]	They <i>furnished us with</i> some clothes. / She <i>gave</i> the apples <i>to</i> those girls.	
14: [+受+受]	She <i>gave</i> them the apples.	
15: [+受+that子句]	I <i>told</i> him <i>that</i> he was mistaken. / They <i>informed</i> us <i>that</i> they were not coming.	
16: [+受+wh. 子句]	I <i>asked</i> the guide <i>when</i> the tower had been built.	
17: [+受+wh.+to-V]	The policeman <i>showed</i> me <i>how to</i> get there.	
18: [+受+補]	They <i>elected</i> him President. / The sun <i>keeps us</i> warm.	
19: [+受+as 補]	We <i>regard</i> him <i>as a</i> danger to society.	
20: [+受+p.p.]	I will <i>have</i> my watch <i>repaired</i> .	
21: [+受+V-ing]	I <i>heard a</i> dog <i>barking</i> . / I cannot <i>understand</i> my brother <i>treating</i> his wife like that.	
22: [+受+to-V]	We cannot <i>allow</i> the boys <i>to play</i> baseball here.	
23: [+受+原形]	<i>Let</i> them come in.	

名詞類型	例	子
1: [+to-V]	He has the <i>ability to</i> do the task.	
2: [+介+V-ing]	I have the <i>pleasure of</i> speaking to you.	
3: [+that 子句]	The <i>idea that</i> you should help her did not please me.	
4: [+介+] wh. 子句、片語]	I was in <i>doubt (about) whether to</i> believe it or not.	

形容詞類型	例	子
1: [+to-V]	He was <i>able to</i> do the task.	
2: [+介+V-ing]	She was <i>capable of</i> fulfilling all the promises.	
3: [+of+(代)名+to-V]	It's <i>kind of</i> you to bring it to me.	
4: [+that 子句]	I am <i>glad that</i> you have succeeded.	
5: [+介+] wh. 子句、片語]	He was <i>anxious about</i> how you got on.	

本辭典出版的緣起和經過

本社對「文聲當代英漢辭典」的修訂和增訂工作，在歷經四年的漫長時日後，如今總算告一段落。回顧過去本人想要出版這本辭典時，所下的苦功和投注的心血，說來真是艱苦備嘗，無限辛酸。值茲修訂和增訂告成之日，願將前此整個編輯的緣起與過程，據實臚陳於後，一則以報告讀者諸君作為參考，一則以自我檢討策勵將來。

時光回溯到民國五十一年，當時我正服務於遠東圖書公司，擔任出版部門和書籍拓銷的業務，因為工作的關係，時常與學校教師有接觸，其間一位省立新竹中學的英文老師楊平章先生，特別向我推介一本日本研究社所出版的「新英和中辭典」。他說我們國內的英漢辭典近年來極少有進步，而日本在這方面却突飛猛進，新出的辭典都是新的編輯方式，值得我們參考。我回到公司以後，特別向當時遠東圖書公司的總經理蔣孟樸先生報告，並建議採用日本研究社的那本辭典作為藍本參考，在臺灣另行出版一本新的英漢辭典，同時也向移居美國的公司董事長浦家驊先生說明這項計畫，但浦董事長未予認可，也不贊同。隨後我又鋌而不捨地再向對遠東極具影響力的梁實秋教授關說，希望他能出面贊助並主持這項工作。當時梁教授表示，他也知道日本的那本字典，但是找人不易，而且還說他年事日高，目力漸不如前，像這種大部頭書的工作不願參與，於是出版新英漢辭典的計畫也就胎死腹中，不了了之。當時我自然是感到很失望，但也莫可奈何！五十六年時，我又特別拜託一位執教建中的宋有孚老師乘去日本之便，為我帶回一本研究社所出版的第三版「新英和中辭典」，因為我粗通日文，私下自己常加以研究，認為確實很好。念茲在茲，心想總有一天我要將它編輯成英漢辭典。可是編輯出版一本英漢辭典談何容易，以一個公司普通職員的能力，想要弄出一本辭典，在當時無異是癡人說夢。

民國六十年我離開了遠東圖書公司，六十三年自行創立文聲出版社，草創之初，羣路藍縷，一時既說不上業務的滋長茁壯，就是維持局面也屬不易。然而我却未曾忘懷要出一本非常完美的新英漢辭典。到了六十四年，我就開始延請師大英語系畢業的劉喜秋、王莉莉、王慧娜小姐等多人從事整稿，迨至六十六年十月整稿告一段落。接着就在十月二十三日約聘臺灣師範大學教授多位，簽約開始編輯。最初係由各編輯先生集議有關編輯之方針與方法，為此先後協調會議十餘次，繼之則為精選中外的參考書籍，計共選定當前權威辭典如 *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* 等十七種。編輯過程中我們對各家辭典是盡量擷取其優點，以存菁去蕪的方式加以利用，例如對若干不適合我國國情之資料，必先經修改然後採用，或予以刪節，另外對新字的搜羅也極為審慎。一切編輯方針，儘可能滿足我國各界學習英文讀者的需要，如是原預定一年四個月完成的辭典初稿，結果整整忙了七年始行問世。而且最初的預算是四百萬元，而結果耗費高達一千三百萬元的巨額資金。其間所遭遇的困難，真是一言難盡。例如，編到五百多頁時，諸位編輯先生認為版面不理想，已編的整個不能用，另外重新計畫全新的版面；隨之因為資金遠超過預算，在後半期完全靠借貸維持，中途個人曾發生多次的財務危機，都是一再咬緊牙關，在借貸無門之餘，以出售不動產等方式維持週轉，所幸都能有驚無險的渡過。

七十一年三月三十一日，「文聲當代英漢辭典」在經過千呼萬喚後，總算正式問世了。然而工作到此並沒有結束，最多也只能說是告一段落，因為我們又面臨了一項新的開始。辭典出版後，各界反應熱烈，佳評如潮，但是愛護這本書的同學、老師、以及社會人士，覺得還有若干地方可以做得更為盡善盡美，並且初版中尚有少數疏誤處有待改進，因此我們的工作，還不能算是全部完成。就在出版的當月，緊接着開始了修訂和增訂的工作，這也是我們今天出版「文聲最新英漢辭典」的由

來。我們改正了過去若干的缺失，也增加約壹萬陸千餘個新字，更增列了相當多的例句和插圖。此外還有值得一提的，我們所用的中文字體，完全是依據教育部頒行的標準字體鑄成。最後我們乃不惜另斥巨資，整個重新電腦排版發行，開臺灣出版界風氣之先。

我們這樣做，心安理得，因為我們覺得這是回饋社會大眾所應該做的事。「十年樹木，百年樹人。」任何一本辭典，要使它日新又新，也當視之為百年大計，我們不會歇下來的，時序如流，我們將隨着時序而前進，為出版界、為讀者大眾繼續服務，出版更多的書，出版更好的書。

上面所述全屬事實，因為自「當代英漢辭典」出版之後，許多讀者及各校英文老師對文叢的辭典特別關愛，曾經詢及出版的經過，也時常來信鼓勵，現借本文向愛護本社的讀者作一簡明的答覆，並虔誠地盼望讀者先生們能繼續給我們指教，讓我們百尺竿頭更進一步。

范發聲

民國75年10月

序

「文馨當代英漢辭典」自民國七十一年三月初版問世以來，銷路日增，深受廣大讀者歡迎，文馨出版社社長范發馨先生認為多年的心血沒有白費，欣慰之餘，亦深感出版社對讀者責任之重大，故於辭典出版當日即囑咐編者本精益求精之宗旨，着手修訂。此後每逢再版，即將修訂之部分重新製版付印，故內容時有改進。但此種修訂工作受到版面不能大幅更動的限制，故無法任意修改，更不能大量增添新字或新片語，使編者引以為憾。

此次范發馨社長為採納全省各地英語教學諸位先進的許多寶貴建議，並進一步服務讀者，不惜再度投下大量的財力及人力，囑咐編者將整本辭典徹底修訂，編者乃從下列幾方面着手：

一、增加新字、新詞：每一種活的語言都經常在發生變化，文明的進步更使新字、新詞層出不窮，而且英語由於使用的國家很多，各地常有特殊的用語，故其新字、新詞之豐富，尚無人能將其全部彙編成冊。固然有些新字、新詞僅流行一時即被淘汰，但其中亦有不少已成為常用語，故本辭典加以選擇後收入。此外，有些字、詞、專門名詞原較罕用，但近年來却日趨普遍，本辭典亦予選錄。凡此增加的新字、新詞即達一萬六千餘。另外，還新增近百幅的插圖，而使本辭典的插圖合計近千幅。

二、增加新成語、片語：本辭典原有的成語、片語本已相當豐富，但仍偶有應列而未列者，此次均一一予以補入。此外，近年來也有不少新片語、成語出現，其中較為常用者，亦予採用。此次新增的成語、片語合計達到兩千餘條。

三、增加例句：本辭典特別着重常用字，故常用字所舉的例句，要比坊間的一般英漢辭典所列的更多，且所舉的例子句型各不相同，目的是要幫助讀者了解該字的種種不同用法，並予以熟練運用，這是本辭典獨有的特色。編者為使這項特色更為完備，且有鑒於英漢對照的例句，對讀者學習作文及翻譯很有幫助，故在字、詞及成語後面增列適當的例句，共達萬餘句。

四、增訂釋義：原來字、詞的釋義偶有欠妥或不够明晰者，均一一加以修訂。此外，如某一字、詞產生新的意義而該意義已被廣泛接受時，亦予增列。原辭典之內容因此而更改者，達五千餘處。

五、加注成語、片語之重音及次重音：原辭典之成語、片語並無任何重音之標示，但因單字之重音與該字在某一片語中之重音，往往有所不同，讀者常感困擾，故為幫助讀者解決此問題，乃在所有的成語、片語上面一律標示其重音及次重音所在之處。此亦為本辭典所具備之另一特色。

六、改變本辭典所收複合字之重音標示法：原辭典在所收的複合字上面所標示的重音，因受到當時排版條件的限制，其標示之方向，與單字後面所注的音標的重音方向，正好相反。此點雖然在辭典前面附有說明，但仍然容易引起讀者困擾。故此次修訂時，已將全部複合字之重音及次重音之標示方向加以改正，使與音標之標示方式一致。關於此項更改，編者特別要向臺北市景美女中的梁榕芝老師和屏東中學蘇全福老師所提出的寶貴建議，表示感謝。

七、增列日常生活用語表：為使讀者在查閱日常生活用語時能夠迅速查到，故將所有日常生活用語彙集成表，並附注頁碼，以便查考。

本辭典經徹底全面修訂後，交由聯合報聯經資訊中心以最新式電腦，用最標準之字體排版（中文字體係採用教育部頒布之標準字體），不但版式煥然一新，內容亦比原辭典更為新穎充實，以期能切合讀者的需要，達到「最新實用」這一個目標、理想，故將本辭典命名為「文馨最新英漢辭典」，相信必可成為諸位讀者的良師益友。

在修訂本辭典的過程之中，承蒙吳國賢、李振清、馮隆盛等諸位先生及張寶燕女士提供很多寶貴的意見，在此我要特別向他們深致衷心的謝意。此外，文馨出版社的編輯部同仁如張惠珠、陳文淑、何達滿小姐等，對新稿的耐心整理，和多次的詳加校對，也是功不可沒，在此我也向他們一併申謝。

辭典之編纂工作，可說是千頭萬緒，千辛萬苦。編者雖以十分嚴謹的態度，竭盡所能，全力以赴，但疏漏之處恐所難免，尚祈讀者諸君及各界賢達隨時賜教，以便再版時修正。

蔡進松 謹識

民國 76.1.1

參考書目

1. Webster's Third New International Dictionary.
2. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary.
3. A Pronouncing Dictionary of American English.
4. The Random House Dictionary of the English Language.
5. The New Encyclopaedia Britannica.
6. The New Oxford Illustrated Dictionary.
7. The Advanced Learner's Dictionary of Current English.
8. The New American Heritage Dictionary of the English Language.
9. Longman Lexicon of Contemporary English.
10. Longman Dictionary of Contemporary English.
11. Longman Dictionary of the English Language.
12. The Word Finder.
13. Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations.
14. Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary (fourth edition, fifth edition).
15. Kenkyusha's New Approach English-Japanese Dictionary.
16. Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage.
17. Cousland's Medical Lexicon.
18. A Visual Glossary of the Physical World.
19. 東方出版社 東方國語辭典
20. 臺灣商務印書館 重編國語辭典
21. 百科文化 當代國語大辭典
22. 三民書局 大辭典
24. 正中書局 國民常用標準字典

原序

近年來由於教育普及，工商業發達，國際文化交流益趨頻繁，英文的需要日益迫切，所以英文字典、辭書有如雨後春筍般一部接著一部出現了。目前坊間書局任何一家的架上都陳列有數種之多。因此之故，當許多同事和朋友知道我們正在著手編輯一部英文辭典時，都不禁問道：「有這種需要嗎？」

這個重要的問題，我們當然再三仔細考慮過。我們的答案是絕對肯定的，因為目前字典雖多，但是完全針對中國人學習英文辭彙的需要而編輯的可以說屈指可數。那麼中國學生學習英文辭彙時最需要些什麼呢？

根據編者多年學習英文的痛苦經驗，多年來教英文以及研究英語文教學的一隅之得，深深覺得以下這幾方面是中國人學習英文時最需要知道的。也因此我們在編輯時把它們列入英漢辭典必須具備的特色。

一、中國學生學習英文字典及成語時，不但要知道這些字的意義，也要知道這些字在英文裏是怎麼用的。這也是學者常說的，學習字典時不但要學習該字詞的「字義」(lexical meaning)，同時還要學習該字彙的「文法意義」(grammatical meaning)。一個學生學了基本文法後，可以說對英文的架構有了初步的認識。緊接著重要的工作就是來填實這個架構，這就得靠學習字典的功夫。就像蓋房子一樣，打好了地基，蓋了鋼筋水泥的骨架，下一步就得用磚頭一塊一塊地填滿這個架構。字典的功能就是要幫助學習者瞭解以及記憶哪一塊磚頭應該怎樣擺，擺在那裏。

嚴格地說，文法意義又可分幾方面來說。學過二、三年英文的人都知道一句的「句型」取決於句中主要動詞（包含述語形容詞，下同）。因此學習動詞的文法意義最重要的部份就是要知道這個動詞應該用於那一（幾）種句型，因此本辭典除了在「用法說明」這一部份對英文的句型有一通盤的說明外，每一個動詞的每一義都詳列其句型，例如：abandon 一字，本辭典除了標明為「及物動詞」外，並列有〔+受/+受+介+(代)名〕以表明該動詞可以直接跟受詞或跟受詞再加介系詞，然後跟代名詞或名詞當介系詞的受詞。當然這種說明對一般學生而言猶嫌抽象、空洞，因此需要有實際的例子：如 abandon a ship/abandon law for art。本辭典原則上是一個句型至少有一個例句，以便讀者上下對照。文法意義就名詞而言最難學的恐怕是可數不可數的區別。因為這種區別在英文裏是絕對必要的，而在中文裏卻是可有可無的，也因此中國學生學英文很少注意到這一點。又因為這種區別雖然大部份有語意根據，但也有太多約定俗成或武斷的部份，所以本辭典不憚其煩地在每一名詞每一義後標明其為可數或不可數。

文法意義的另一個重要的部門就是所謂共現限制(collocation restrictions)：某種動詞只能與某類主詞或受詞一起出現，某些形容詞只能修飾某類名詞，某些副詞也只能修飾某種動詞、形容詞、其他副詞或句子。這也是中國學生在學習英文時最感困難之處，是以本辭典也不憚其煩地一一註明。譬如在 abate 的首字下有：「降低(價錢)；減輕(稅負)」等，就是表示 abate 這個動詞當「降低」解時其受詞為「價錢」，而當「減輕」解時其受詞為「稅負」。又 abate 在不及物動詞項下有：(風勢、雨勢、洪水、病熱等)減少，減弱。即表示該不及物動詞當「減少，減弱」解時其主詞為「風勢、雨勢、洪水、病熱等」。又形容詞 abominable 這個字可以當「令人不愉快的，惡劣的」解，但在這種情況只能指「天氣」，所以本辭典在此字義下特別註明：「(天氣等)令人不愉快的，惡劣的」。

再其次，有些字在用法上有它特別之處，本辭典遇到這種情形都在「用法」一欄裏加以說明。

二、嚴格地說，一個字不僅有「字義」和「文法意義」，而且有「社會意義」(social meaning)，也就是說它在社會交往裏所適用的場合；這當然也是中國學生學習英文時極需要知道的。「社會意義」中最重要的部份就是所謂的「體裁」

(style)的問題。本辭典把字分成：「詩」、「文」、「普通」、「口」、「俚」、「鄙」六種。其中「普通」一類佔大部份，用途最廣，也因此沒有特別註明。此外還有「古」、「罕」等分別表示其為「古字」或「罕用字」，如果是方言用字則更分別以「蘇格」、「美南」等表示其使用之地。

三、對一個學習英文的中國人而言，相似詞與相反詞也是可以幫助記憶並增進其使用該字能力的重點。所以一部理想的辭典也應當把它包括在內。但一般辭典即使有相似詞與相反詞也都把它們收在一起列於首字的最後，然而事實上很多相似詞或相反詞，都是只限定於某字的某一義的。譬如 child 當「孩童」解時其相反詞為 adult（成年人），而當「孩子」解時，它的相反詞卻是 parent（父母），因此本辭典相似詞、相反詞都用括弧括起直接擺到某字義後。如 aboard 字義 1 在「到」船上（on board）（↔ ashore）即表示 aboard 在此的相似詞為 on board 而相反詞為 ashore。

四、當然英文學到某一程度的人也一定明瞭光知道相似詞還是不夠，很多相似詞在語意和用法上還是有差別。而這些差別，雖然有時非常微妙，但在講究精確用字的場合卻不能不辨。這一點對中國學生而言可以說是非常困難的。也因此本辭典綜合多家的看法在「字辨」一欄裏詳細舉例說明相似詞間語意及用法上的異同。

五、英文中發音與拼字之間沒有太多脈絡可尋，所以光看拼字還是不能知道一個字的發音，因此每個字都得標注音標及重音。本辭典為講求實用一律標注 K. K. 音標，但遇到有英美發音不同之處則分別標注。此外，英文中目前最流行的造字方式是創複合詞（compound），因此在現代英文的詞彙裏有許多許多的複合詞。而複合詞的形成含有很多約定俗成的成份在內，也因此本辭典把複合詞單獨列出。不止此也，英文中複合詞的重音型絕大部份是前重後輕，也就是說，如果由二個字組成一個複合詞，那麼前面的字念重，後面的念輕。但是這條規則又有相當多的例外情形，所以本辭典在複合詞上方一律標注重音。當然，英文中除了字重音外還有所謂的「句重音」，句重音的說明當然不是辭典範圍之內的事。不過本辭典為求週全，在某種特殊情形還是詳加說明。例如“a”字為不定冠詞，通常念輕讀成 [ə]，但在有強調或對比的情況中還是可以念重讀成 [e]。本辭典遇到這種情形也特別加注發音。如：It's not a good job, but it's a [e] job.（這不是一份好工作，但總是一份工作）。

六、學習英語字彙時，如果能知道字源及相關的衍生字，那麼記起來一定事半功倍。但由於字源本身的說明需要相當多的專門知識，所以我們的折衷辦法是有選擇性的，用最簡單的方法把字源及其相關的衍生字加以說明。

七、英語不但是活的語言，而且是目前世界上用得最廣的語言，近十數年來新字彙、新慣用語不斷地產生，一部新的字典在這方面當然應該有選擇地容納新字詞。本辭典約比坊間字數相近的英文辭典多蒐羅了四、五千個新字詞。此外，本辭典為了學生學習英文的方便，還特別用※把最常見的六千個基本字彙標出。

八、凡是活的語言都有不同的方法可用來造新字詞，因此一部字典再大也永遠無法收容語言中所有的字彙，更何況我們這麼一部以用法為重點的中型辭典。為了幫助學習者瞭解一般造詞的原理原則，我們特地在附錄中花了相當多的篇幅詳細介紹英文中最近常用的造字方法，讀者詳讀之後，遇到新字新詞自可猜得其意，如此便可與辭典本身達到相輔相成的效果。譬如最新美國式英語常用 -wise 一詞尾加於名詞以造新字。-wise 在此表「就…而論」。明瞭此點，則不難猜出 money-wise, time-wise 為何意了，雖然這些字都猶未見諸字典。此外，本辭典為了雅好諺語的讀者特別精選精譯了一百五十條諺語。又為了工商界的需要還蒐集了 Telex 的簡字，列成表供讀者參考。

以上是就內容方面列論本辭典符合於中國人學習英文辭彙的需要。在編排方面本辭典另外還有二大特色。

九、編排醒目，插圖生動合適，讀者可以一目瞭然。

十、以特殊設計的標準型經本大小，便於攜帶，隨時翻查，可以說有小字典的

方便並有大辭典的內容。

編輯一部辭典的過程備極艱辛，需要參與同仁不斷地努力來克服種種困難，我們商請到蔡進松、吳國賢、謝國平、陳如鶴、陳辰夫、馮隆盛先生共同負起全部初步編輯工作。他們都是英語造詣很深的專家，富有教學和翻譯的經驗，且都在個人的崗位上有傑出的表現，堪稱一時之選。我們三人除了各負責一部份編輯工作和增加新字外，每星期開研討會，互相討論，先後達三年之久；把全部原稿作嚴謹的訂正，凡原稿有疏漏之處皆加以補充。至於音標及重音的標註則請吳國賢教授負責，吳先生是語言學專家，素以做事嚴謹著稱，在百忙之中抽空為本辭典勘定音標，頗為辛勞，令我們深為感激。本辭典收錄近十萬字，篇幅達一千八百餘面。全部統一體例的工作極為重要而艱巨，幸賴蔡進松、陳辰夫兩位先生共同完成。為使本辭典更為充實完美，我們特別情商楊景邁院長校訂二稿。楊院長是我們的師長，四十載化育，桃李滿天下，於百忙之中抽空為本辭典加以校訂，並對若干疑難之處加以處理，使本辭典更臻完美，這真是我們深感榮幸之事，謹此誠申謝悃。此外，字典編輯期中，我們曾先後請教了 Mr. Philip Podgur 和董昭輝、黃季媛夫婦及李振清先生多次，承他們幫忙之處甚多，謹此致謝。又何文敬、張治明、蔡清元、林茂竹、廖曄嵐、葉純青諸位先生以及方珀、李櫻、李麗惠、黃美金、崔成萍、賴玉純諸位小姐也都先後在校稿方面幫過很多忙。文馨同仁廖蒼洲、王慧娜、王莉莉、劉喜秋、李慧敏、張惠珠、童錦華、沈千津、鄭明美、何達滿、岳婉寧、王綠秋、單中英、王秉蘭、王美惠等諸位先生、小姐辛勤校對和整稿備極辛勞，也在此一併致謝。

文馨出版社負責人范發馨先生能有遠見投下巨資編輯一部最新實用的英漢辭典，並且在社務繁忙之餘，每於星期假日陪我們加班討論，我們願在此為他的遠見和耐性喝采，並對他這幾年來的贊助與鼓勵敬致深摯的謝意。

我們自信以極嚴謹的態度，盡十分的努力編輯了這部英漢辭典，其間曾數度易稿，校正校對亦達三十餘次之多。但編輯一部像這樣的辭典可以說千頭萬緒，疏漏之處恐所難免，尚希讀者先進及各界賢達不吝批評指教，俾便於再版時修正，以期盡善盡美。

曹逢甫、余玉照、曾淵培謹識於師範大學英語系

(71年1月)

編輯體例

本辭典除英語常用字、轉生字、複合字之外，並將字首、字尾、略字、外來語及最常用的專有名詞一併收錄。首字均依字母 ABC 順序排列。

I. 首 字 (entry word)

(1) 字體 首字皆用羅馬字體排印，例：abate.

(2) 重音 本辭典中未加注音標的「複合字、轉生字」，其重音標法如下：皆在重音節母音之上標以「ˈ」（主重音）或「ˌ」（次重音）符號。

例：All Fools' Day/hèalth insùrance/lâwn tènnis /time·tâble/（首字 el·der 中） ~·ship

（外來語所加粗體重音符號「ˈ」或「ˌ」係屬該外來語原有的，

例：café, première)

(3) 拼字 凡有兩種以上拼法的首字一律刊載，可省略部分以圓括弧（ ）表示。

例：Oxford(shire)=Oxfordshire 或 Oxford.

英美拼法不同之字分別列出，如 col·or, [英] col·our (⇒用法說明 2.2)

(4) 分音節 首字之分音節採用圓點「·」，如同一首字有不同發音時，則以首字第一個音標作為分音節的依據。

II. 發 音

我國目前各國中、高中、大學均採用美音 (k.k.音標) 為主，為了配合實際教學及一般社會大眾使用方便，編輯同仁經慎重斟酌，決定依據 John Samuel Kenyon 和 Thomas Albert Knott 二氏所編著的美國發音字典 (*A Pronouncing Dictionary of American English*) 標注音標，所標注音標皆置於方括弧 [] 之內。該字典未列者，則依據 Webster's New Dictionary 及 The Random House Dictionary of the English Language.

(1) 重音 (a) 主重音 (primary stress) 加在音節的左上方 [ˈ]；(b) 次重音 (secondary stress) 加在音節的左下方 [ˌ]，單音節的首字不標注重音。

例：add [æd] /clam·ber [ˈtʃembə] /rep·re·sent [ˌrepriːzent].

(2) 讀音相同而重音不同時，則各音節以長線符號 [—] 表示，而以 [ˈ] 表主重音，以 [ˌ] 表次重音，此標法與複合字、轉生字相同。

例：im·port vt. [imˈpɔrt]...n. [ˈ—] 即表示該字當名詞用時應讀為 [ˈimport].

(3) 區分音節的符號 k.k. 音標中，音節與音節之間通常以重音符號區分之。無重音者，一般不用區分音節的符號。但如兩音節之發音易生混淆時，則置圓點 [·] 於其間。

例：Ha·waii [həˈwaɪ] / Wilt·shire [ˈwiltʃɪr]

(4) 單字重音如有重讀 (strong form) 與輕讀 (weak form) 的分別者，則以「重讀」及「輕讀」表示之。

例：aː A [輕讀 ə, 重讀 e]

(5) 一首字如有不同的讀法時，其相同部分以短線符號 [-] 表示從略。

例：cal·los·i·ty [kəˈlæsə-, kæ-].

表示不同讀法的部分音標中，若有次重音，亦一併注出。

例：car·bon·ate ['kɑrbənɪt, -,net].

列為首字的單字一律注出全部音標，而在文中的轉生字與首字讀音完全相同之部分，如其省略的音標為一完整單字，則以 [~] 符號標示，如為部分音標，則以短線符號 [~] 標示。

例：ap·praise [ə'prez]...~ment [~mənt] 中之 [~]，表示省略的為一完整字 ap·praise [ə'prez] / pred·i·ca·ble ['predɪkəbl]...-ca·bly [-bli] 中之 [-] 表示發音相同音節的省略(部分音節)。

III. 符號用法

- (1) 符號⇒ 表示參照其後的字。

例：ac·cord 中，...【字辨】⇒AGREE. 表示 accord 之字辨請參照 agree。

- (2) 在例句中的首字，如拼法沒有改變，則以符號~代替之，如拼法已改變，則以細斜體排印出。

例：ap·pear 中，~s=appears / count¹ 中，~ed=counted/ab·bey中，A~ =Abbey/age limit 中，retire under the ~ = retire under the age limit/ ad·vance vi. 中，They were advancing in year.

- (3) 圓括弧() 表示()內為補充說明或為可省略的部分。

例：able(-bodied) seaman = able-bodied seaman 或 able seaman/flat a. (flat·ter; flat·test) 此符號在中文釋義中用法亦同。

例：Can·ta·brig·i·an a., n. ...劍橋大學的(學生、校友、畢業生)= a. 劍橋大學的; n. 劍橋大學的學生、校友、畢業生 / Cai·ro n. 開羅(埃及首都)。

()內的補充說明中另有說明時，為避免混淆，使用雙圓括弧(())。

例：com·mon·wealth 中，大英國協(包括英國((GREAT BRITAIN))、加拿大、澳洲...)。

- (4) 方括弧[] 表示[]內為同等語。

例：ac·count 中，by [from] all accounts = by all accounts 或 from all accounts，此符號在中文釋義中用法亦同。

例：middle class a... the upper [lower] ~ 中上[下]階級。

- (5) 符號— 表示共同部分的省略，常用於釋義中的轉生字。

例：eq·ua·ble 中，~bly = eq·ua·bly

- (6) 星號★ 表示有關發音、拼法、文法、習慣用法等之補充、說明、參考及注意事項。

例：come 中，3...★此種問句中常見不用 do 而以 comes 代替的舊習慣用法。

- (7) 符號↔ 表示其後的字為反義字。

例：first 中，(↔last) 表示 first 的反義字為 last。

- (8) 小型大寫體 (SMALL CAPITAL) 之字(詞)表示參閱該字(詞)。

例：ae·ther = ETHER，即表示 aether 的釋義與 ether 相同，請參閱該字 / away 中，do away with... ⇒ DO¹，即表示 do away with... 此成語為 do¹ 的一項，請參閱該字。

- (9) 在字源中，符號←表示「該字由...演變而來」，符號↓表示「該字可演變成下列之首字」，符號↑表示「該字由上列之首字演變而來」。

IV. 詞 性

- (1) 本辭典詞類皆用細斜體排印。

例: **blind** [blaɪnd] *a.* 中之 *a.* 即代表 adjective,

- (2) 同一首字具有兩種以上詞性者, 以符號一標示, 後接說明釋義。

例: **ab·sorb·ent** [əb'sɔrbənt] *a.* 能吸收的, 有吸收力的. — *n.* 吸收劑。

拼法相同而意義無關的單字分別列為首字, 並於首字右上角標示號碼以示區別。

例: **mean**¹ 和 **mean**² 表示拼法相同而意義無關的字。

V. 字 形 變 化

首字不規則變化的拼字讀音標示如下:

- (1) 名詞複數形

例: **goose** [gus] *n.* (*pl.* **geese** [gis]) / **deer** [dir] *n.* (*pl.* ~)。

字尾為子音 + o 的首字, 其複數形變化標示如下:

例: **pi·ano** [pi'æno] *n.* (*pl.* ~s) / **mos·qui·to** [mə'skitto] *n.* (*pl.* ~es, ~s)。

特殊的複合字, 其複數形變化標示如下:

例: **brother-in-law** *n.* (*pl.* **brothers-**) / **court-martial** *n.* (*pl.* **courts-martial**, ~s)。

- (2) 不規則動詞的過去式、過去分詞。

例: **run** [rʌn] *v.* (**ran** [ræn]; **run**) / **cut** [kʌt] *v.* (**cut**) / **be·gin** [bi'gin] *v.* (**be·gan** [bi'gæn]; **be·gun** [bi'gʌn]) / **sing** [sɪŋ] *v.* (**sang** [sæŋ]) or **[[罕]] sung** [sʌŋ]; **sung**)。

字尾之子音字母需要重複者, 標示如下:

例: **trav·el** [trævl] *v.* (**trav·eled**, [英] -elled; -el·ing, [英] -el·ling)。

- (3) 形容詞、副詞之比較級、最高級。單音節單字加 -er, -est; 兩音節以上的單字通常在該字前加 more, most。特殊情形者標示如下:

例: **good** [gʊd] *a.* (**bet·ter**; **best**) / **big** [bɪg] *a.* (**big·ger**; **big·gest**) / **se·vere** [sə'veɪr] *a.* (**se·ver·er**; -est) / **long** [lɒŋ] *a.* (~er [lɒŋə]; ~est [lɒŋɪst]) / **viv·id** [vɪvɪd] *a.* ([強調式] ~est)

VI. 釋義、成語

- (1) 釋義複雜的首字先分為 1, 2, 3... 等項, 必要時再細分為 a), b), c) 等。成語則用 (1), (2), (3) 等分別說明。

- (2) 字義中以大寫字母起首者, 表示作該字義解時, 須以大寫字母起首; 以小寫字母起首者, 表示作該等字義解時, 須以小寫字母起首。

例: **god** 釋義中, [G~] = [God]。

複合字則各以大寫字母或小寫字母起首。

例: 複合字 **grèat sèal**... [the G- S-] = [the Great Seal]。

Grèat Divide... [[罕] g- d-] = [[罕] great divide]。

又如 [the ~] 或 [pl.] 等符號, 表示使用該字義時, 須用定冠詞 the 或複數形。

- (3) 可數名詞與不可數名詞的標示方式: 除專有名詞外, 凡未特別標明 $\square$ 、 $\square$ 者, 均為可